



**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ERRORS IN CERTAIN
REGISTERS IN WRITTEN BUSINESS ENGLISH AS
A BASIS FOR REMEDIAL MATERIALS DESIGN**

BY

SAISAMORN CHEUYTRONGKARN

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS**

(APPLIED LINGUISTICS)

IN THE

FACULTY OF GRADUATE STUDIES

OF

MAHIDOL UNIVERSITY

1984

Copyright by Mahidol University

อธิการบดีมหาวิทยาลัย

รองอธิการบดี

อธิการบดีมหาวิทยาลัย ม.มหิดล

Thesis Title **An Analysis of Students' Errors in
Certain Registers in Written
Business English as a Basis for
Remedial Materials Design**

Name **Miss Saisamorn Cheuytrongkarn**

Thesis Advisor **Mr. Maurice Broughton**

Department **Foreign Languages**

Academic Year **1984**

ABSTRACT

This research was designed to :

1. To analyse the main types of error made by the 5th year students at Dusit commercial School and to discover probable causes for these errors.

2. Having established the causes or having hypothesised probable causes, to design remedial exercises that will help the learner overcome such errors.

It is hypothesised that the main cause for errors of the students is interference from the students' first language (native language), i.e., the students first think in Thai and translate into English, thus producing texts that are unacceptable because of the fundamental differences in Thai and English sentence structure.

This hypothesis will be tested with Selinker's 5 categories of learner errors against data collected from writing exercises from 160 students in 3 different assignments involving telephone messages, memo writing and preparation of

agendas and notices of meetings. All writing exercises are contained in the writing section of English book 9 produced by Ajarn Tongbai Chittamongkol and Ajarn Arunee Phuncharoern, and issued by the Ministry of Education for use at 5th year level in vocational schools.

The results of the analysis is that most common errors of the students, language transfer account for the majority of errors (47.19%). On completion of the analysis of errors, a framework for the design of remedial exercises based on the comparison of the descriptive analyses of the English and Thai structures is proposed and hoped be a useful instrument in improving the quality of English taught in commercial colleges.

ชื่อ เรื่อง การวิเคราะห์ความคิดในการใช้ภาษาอังกฤษเฉพาะด้าน ทักษะเขียน
ของนักเรียน เพื่อ เป็นแนวทางในการสร้างสื่อการเรียนการสอน เสริม

ชื่อ นางสาวสายสมร เฉยครองการ

อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์มอริส เมาว์ตัน

ภาควิชา ภาษาคำต่างประเทศ

ปีการศึกษา 1894

บทคัดย่อ

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือ

1. เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาที่ผิดในทักษะการเขียนเฉพาะด้านของนักเรียนระดับ
อาชีวศึกษา ชั้นปีที่ 5 (ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ หมายถึงนักเรียนโรงเรียนคูสิตพิชญการ กรุงเทพฯ)
และวิเคราะห์หาสาเหตุของการใช้ภาษาที่ผิดเหล่านั้น

2. เพื่อสร้างสื่อการเรียนการสอน เสริมที่เหมาะสม

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีข้อสมมติฐานว่า ลักษณะการใช้ภาษาที่ผิดในทักษะเขียนเฉพาะด้าน
ของนักเรียน มีสาเหตุมาจากการที่ผู้เรียนใช้ภาษาอังกฤษโดยการใช้คำเป็นภาษาไทยก่อนแล้วจึงแปล
เป็นภาษาอังกฤษ ข้อความที่แสดงออกมาจึงเป็นข้อความที่ไม่ถูกต้อง คลาดเคลื่อนจากความหมาย
ที่ตั้งใจไว้แท้จริง หรือเป็นข้อความที่ไม่เป็นที่ยอมรับทั้งนี้ก็เพราะโครงสร้างของภาษาไทยและภาษา-
อังกฤษมีความแตกต่างกัน

ในการวิเคราะห์ จะใช้ลักษณะความคิดในการใช้ภาษา 5 ลักษณะของ เซอร์ริงเกอร์ เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์งานเขียนของนักเรียน 3 หัวข้อ เรื่องคือ การจัดข้อความทาง โทรศัพท์ การเขียนบันทึกข้อความ การเขียนจดหมายเชิญประชุม และระเบียบวาระการประชุม ซึ่งแบบฝึกหัด ทักษะการเขียนทั้งหมดอยู่ในหลักสูตร เสริมทักษะเขียน หนังสือภาษาอังกฤษ 9 แต่ง โดยอาจารย์ทองใบ จิตรมงคล และอาจารย์อรุณี พันธุ์เจริญ หนังสือเล่มนี้กรมอาชีวศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ อนุญาตให้ใช้เป็นหลักสูตรสำหรับนักเรียนชั้นปีที่ 5 ระดับอาชีวศึกษา

ผลของการวิเคราะห์ปรากฏว่า ความคิดในการใช้ภาษาส่วนใหญ่ถึง 47.19% เกิดจาก language transfer จากผลที่ได้นี้จึงถูกใช้เป็นแนวทางในการสร้างบทเสริมการเรียนการสอน ทักษะการเขียนสำหรับ 3 หัวข้อ เรื่องดังกล่าว